Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie razem ze świętymi wszystkimi będącymi w całej Achai |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, apostoł\* Chrystusa Jezusa z woli Bożej, i Tymoteusz,\*\* brat, zgromadzeniu Boga, które jest w Koryncie,\*\*\* wraz ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai:\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, wysłannik\* Pomazańca\*\* Jezusa przez wolę Boga, i Tymoteusz, brat, (społeczności) wywołanych\*\*\* Boga, będącej w Koryncie, razem z świętymi wszystkimi, (tymi)\*\*\*\* będącymi w całej Achai; [\* Lub: "apostoł".] [\*\* W interlinearnym przekładzie, tu i dalej w tekście, podaje się znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne "Chrystus".] [\*\*\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11\*] [\*\*\*\* Rodzajniki pierwotnie były zaimkami wskazującymi.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie razem ze świętymi wszystkimi będącymi w całej Achai |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, nasz brat, do kościoła Bożego w Koryncie oraz do wszystkich świętych rozproszonych po całej Achai: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa, i Tymoteusz, brat, do kościoła Bożego, który jest w Koryncie, ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat, zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, ze wszystkimi świętymi, którzy są we wszystkiej Achai. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolą Bożą, i Tymoteusz, brat: kościołowi Bożemu, który jest w Koryncie, ze wszytkimi świętymi, którzy są we wszytkiej Achajej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do Kościoła Bożego, który jest w Koryncie, ze wszystkimi świętymi, jacy są w całej Achai. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, wraz ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do Kościoła Bożego, który jest w Koryncie, wraz ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, i brat Tymoteusz do Kościoła Bożego w Koryncie, z wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, oraz Tymoteusz, brat, do Kościoła Bożego w Koryncie, a także do wszystkich świętych w całej Achai:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa i wasz brat Tymoteusz, do Kościoła Bożego w Koryncie, a także do wszystkich wierzących w całej Grecji:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, z woli Bożej apostoł Jezusa Chrystusa, i brat Tymoteusz do zgromadzenia ludu Bożego w Koryncie oraz do wszystkich świętych w całej Achai. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, з Божої волі апостол Ісуса Христа, та брат Тимофій, - до Божої церкви в Коринті з усіма святими в цілій Ахаї:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa oraz brat Tymoteusz do zgromadzenia wybranych Boga, które jest w Koryncie wraz ze wszystkimi świętymi, co są w całej Achai. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, z woli Bożej wysłannik Mesjasza Jeszui, i brat Tymoteusz do Bożej Wspólnoty Mesjanicznej w Koryncie, wraz z całym ludem Bożym na obszarze Achai: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, nasz brat, do zboru Bożego, który jest w Koryncie, wraz ze wszystkimi świętymi w całej Achai: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, powołany przez Boga na apostoła Chrystusa Jezusa, wraz z Tymoteuszem, uczniem Pana, piszę do kościoła Bożego w Koryncie oraz do wszystkich świętych w całej Achai. |

1. 1) <x>530 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:1</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>540 1:19</x>; <x>570 1:1</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 18:27</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:15</x>; <x>540 9:2</x>; <x>590 1:7-8</x> [↑](#footnote-ref-5)